

# Agreement Between Employers and Puerto Rican Agricultural Workers—1963

## ARTICLE I — DEFINITIONS — DURATION OF AGREEMENT

### A. DEFINITIONS

1. The term "Secretary of Labor" shall mean the Secretary of Labor of Puerto Rico or his duly authorized agents.
2. If this Agreement has been signed by an Association, the term "Employer" shall mean such Association; if this Agreement shall be signed by an independent farmer on his own behalf, the term "Employer" shall mean such farmer.
3. The term "Grower" shall mean a member of the Association, which member has agreed in writing to be bound by the terms of this Agreement and who, in addition, is approved by the Secretary of Labor.
4. The term "prevailing rate" shall mean prevailing rate as presently determined by the United States Secretary of Labor.

B. This Work Agreement is entered into by and between the undersigned Employer [as defined in Article I-A(2)] and the Workers whose names are annexed hereto. This Agreement shall be and continue in full force and effect from the date of its approval by the Secretary of Labor until

and thereafter as long as the Employer shall continue to utilize the services of the Worker, unless terminated in accordance with the provisions of this Agreement. The employment of the Worker under this Agreement shall commence from the date of the Worker's arrival at the location specified in ARTICLE II-A. The original of this Agreement shall be held by the Director of the Puerto Rico Employment Service and copies shall be given to the Employer and the Worker.

C. The Worker shall work only for the Employer or for the Growers defined above. A signed copy of the Agreement of such Grower agreeing to be bound under the terms of this Agreement shall be filed with the Secretary of Labor.

D. This Agreement may not be terminated by the Grower. If the Grower desires to discharge the Worker, he shall call the Association. The Association or its Agent may discharge the Worker at the work location. The Worker shall be returned to camp in accordance with Article I-F.

E. This Agreement may be terminated by the Employer for the following reasons:

1. Failure of the Worker to comply with the terms of the Agreement.
2. Departure of the Worker from a Grower to whom the Worker has been assigned without returning to the Association, provided, however, that in all instances whenever the Worker requests to return to the Association, the Grower shall provide transportation for the Worker back to the Association's camp no later than the end of the day following any day during which the Worker makes such request.
- F. This Agreement may be terminated in the following manner only:
  1. The Worker shall be given a written notice of termination stating the reasons for such termination, and
  2. Simultaneously a copy of such notice shall be sent to the appropriate Field Office of the Department of Labor of Puerto Rico. If an Agent of the Secretary of Labor is attached to the camp of the Association the notice shall be given to such Agent.
  3. After the Worker has been discharged he shall be returned to the camp where he shall be paid whatever moneys are due him.

G. The Secretary of Labor may, for reasons which are to him sufficient, withdraw his approval of any Grower who does not comply with the terms or spirit of this Agreement. In such event the Worker shall be returned to the Association for further work assignment and the Association shall not furnish such Grower with any further workers under this Agreement.

H. The terms of this Agreement are not subject to modification, amendment, addition or waiver without the express consent in writing of the Employer, the Worker and the Secretary of Labor.

## ARTICLE II — GUARANTEE

A. The Employer guarantees to provide to the Worker 160 hours of agricultural or related work in each four-week period during this Agreement or pay the Worker in each four-week period not less than 160 times the hourly or prevailing rate set forth in ARTICLE III-B whichever is greater. The first of such periods shall commence 24 hours after the Worker has arrived at

# Convenio Entre Patronos y Trabajadores Agrícolas Puertorriqueños—1963

## ARTICULO I — DEFINICIONES — DURACION DEL CONTRATO

### A. DEFINICIONES

1. El término "Secretario del Trabajo" significa el Secretario del Trabajo de Puerto Rico o sus agentes autorizados.
2. Si este Convenio ha sido firmado por una Asociación, el término "Patrón" significará tal Asociación; si este Convenio lo firmara un agricultor independiente, el término "Patrón" significará tal agricultor independiente.
3. El término "Agricultor" significa un miembro de la Asociación que haya convenido por escrito a someterse a los términos de este Convenio y que además haya sido aprobado por el Secretario del Trabajo.
4. El término "tipo prevaleciente" significará el tipo prevaleciente según lo determina al presente el Secretario del Trabajo de los Estados Unidos.

B. Este Convenio de Trabajo se formaliza por y entre el Patrón suscribiente [como se define en el Artículo I-A(2)] y los trabajadores cuyos nombres aparecen en el anexo de este Convenio. Este Convenio registrá y continuará en vigor en toda su fuerza y efectos desde la fecha de su aprobación por el Secretario del Trabajo hasta e incluyendo

y desde esa fecha en adelante durante todo el tiempo que el Patrón continúe utilizando los servicios del Trabajador, a menos que sea terminado de acuerdo con las disposiciones de este Convenio. Se entenderá que el Trabajador ha comenzado su empleo bajo las disposiciones de este Convenio desde la fecha de llegada al sitio estipulado en el ARTICULO II-A. El original de este Convenio será retenido por el Director del Servicio de Empleos de Puerto Rico y copias del mismo les serán suministradas al Patrón y al Trabajador.

C. El Trabajador conviene en trabajar solamente para el Patrón o los Agricultores según definición previa. Una copia del Convenio firmada por los Agricultores obligándose a aceptar los términos de este Convenio será radicada en la Oficina del Secretario del Trabajo.

D. El Agricultor no podrá terminar este Convenio. Si el Agricultor desea despedir al Trabajador, deberá llamar a la Asociación. La Asociación o su Agente puede despedir al Trabajador en el sitio de empleo, retornándolo al campamento, según se dispone en el Artículo I-F.

E. El Patrón puede terminar este Convenio por las siguientes razones:

1. Cuando el Trabajador dejare de cumplir con los términos de este Convenio.
2. Cuando el Trabajador abandonare el Agricultor a quien ha sido asignado sin regresar a la Asociación; disponiéndose, sin embargo, que cuando el Trabajador solicite ser devuelto a la Asociación, el Agricultor proveerá los medios de transportación de regreso hasta el campamento de la Asociación no más tarde del final del día siguiente en el cual el Trabajador haga la solicitud.

F. Este Convenio podrá solamente ser terminado en la siguiente forma:

1. Entregado al Trabajador una notificación escrita que incluya las razones por las cuales se le despide, y
2. Simultáneamente se enviará copia de dicha notificación a la correspondiente Oficina de Campo del Departamento del Trabajo de Puerto Rico. Si la Asociación tiene un Agente del Secretario del Trabajo asignado al campamento la notificación le deberá ser entregada a ese Agente.
3. Después que el Trabajador ha sido despedido, él deberá ser retornado al campamento donde se le pagará cualquier cantidad de dinero que se le adeude.

G. El Secretario del Trabajo podrá, por razones que estime suficientes, retirar su aprobación a un Agricultor que no cumpla con los términos o el espíritu de este Convenio. Cuando esto ocurra el Trabajador será devuelto a la Asociación para ser asignado a otro trabajo y la Asociación no asignará a ese Agricultor ningún otro trabajador cubierto por este Convenio.

H. Los términos de este Convenio no podrán ser modificados, enmendados, extendidos o renunciados sin el consentimiento expresamente escrito por el Patrón, el Trabajador y el Secretario del Trabajo.

## ARTICULO II — GARANTIA

A. El Patrón garantiza proveer al Trabajador 160 horas de trabajo en la agricultura o en trabajos relacionados con la misma en cada período de cuatro semanas durante la vigencia de este Convenio o pagar al Trabajador en cada período de cuatro semanas no menos de 160 multiplicado por el tipo de salario por hora o el tipo de salario prevaleciente, cualquiera que fuera mayor, según se estipula en el ARTICULO III-B. El primero de dichos períodos comenzará 24 horas después de la llegada del Trabajador a

B. The continuation of moneys owed to the Worker under the terms of this guarantee shall be made by the Employer immediately at the conclusion of each four-week guarantee period and the Worker shall be paid whatever sums he shall be entitled to under the terms of this guarantee within 7 days after the conclusion of each guarantee period.

C. If, on any day for which work is offered the Worker refuses or, because of illness or disability, is unable to perform the work which is offered, the Employer shall be credited against the guarantee with 8 hours for each such day, less actual time worked by the Worker on that day, provided however that if 7 days of work are offered in any work week, the Worker shall have the option to be absent from work for any reason for one day in such work week with no deduction being made therefrom from the guarantee. For purposes of this section the term "work week" shall be seven consecutive days starting on the day of the week on which the guarantee provided for in ARTICLE II A commences.

### ARTICLE III — COMPENSATION AND RECORDS

A. A pay period shall consist of seven consecutive days. The Worker shall receive his wages for each pay period no later than seven (7) days following the close of such pay period, and at the same time shall be furnished with a written record of hours worked, earnings, and deductions which shall conform to the requirements of ARTICLE III F 1, 2 and 3.

B. 1. All work performed on an hourly basis until and on September 14th shall be paid for at a rate of not less than \_\_\_\_\_¢ per hour or the prevailing rate for similar work, whichever shall be greater.

2. All work performed on an hourly basis on or after September 15th shall be paid for at a rate of not less than \_\_\_\_\_¢ per hour or the prevailing rate for similar work, whichever shall be greater.

C. If during the term of this Agreement the United States Department of Labor establishes wage rates for recruitment of agricultural workers under its interstate clearance procedures and such rates are in excess of the rate set forth in ARTICLE III-B, it is agreed that such increased rates shall be substituted for the rate set forth in ARTICLE III-B.

D. All work performed on a piece rate basis shall be paid for at not less than the rates for piece work set forth in the schedule attached hereto and made part hereof; or the prevailing rates for such piece work, whichever shall be greater; provided, however, that in all instances the earnings of the Worker for all hours actually worked by the Worker on a piece rate basis within any pay period shall average not less than the rate set forth in ARTICLE III-B. In the event the Worker, when employed on piece work, shall not earn such average, the Employer shall pay to the Worker the sum necessary to raise the earnings of such Worker for each hour actually worked to such average. Such payment shall be made to the Worker at the first pay date after the completion of each pay period.

E. It is understood and agreed that during the term of this Agreement there will be periodic prevailing wage surveys and the wages required to be paid herein will be adjusted in accordance with the result of such surveys. It is further agreed that such adjustments of wages shall become effective three days after receipt by the Employer of notification from the Secretary of Labor or the agency which conducted the survey of any change in the prevailing hourly wage rates or prevailing piece rates.

F. The Employer shall maintain the following records:

1. The actual number of hours worked by the Worker each day. This record shall be maintained regardless of whether the Worker has worked on an hourly or piece rate basis. In the event the Worker refuses or is unable to work, the record shall disclose the number of hours involved and the reason therefor.
2. The earnings of the Worker for each day of work and the type of crop work performed. If the Worker has worked on a piece rate basis this record shall also include a statement of such piece rate or rates and shall in addition set forth the number of units of work performed by the Worker.
3. A statement of the deductions and withholdings from the earnings of the Worker.

G. If the Worker shall be working for a Grower, the Grower shall also maintain the records required in ARTICLE III F 1, 2 and 3.

H. The Employer shall file a copy of the records set forth in ARTICLE III F 1, 2 and 3 in the appropriate Field Office of the Department of Labor of Puerto Rico not more than 3 weeks after the end of each pay period. In addition, the Secretary of Labor shall have the right of inspection at the Employer's office, of the payroll records specified in ARTICLE III F 1, 2 and 3.

I. If the Employer and/or the Grower shall fail to maintain the records provided for in ARTICLE III 1, 2 and 3, and if it shall be established that the Worker has not been properly paid, the Employer and the Grower shall be obligated to compensate the Worker for all sums owed the Worker, and as liquidated damages, an additional sum equal to the amount of the underpayment, provided that the Employer shall have been found to have failed to pay and maintain records according to the provisions of this Agreement by a court of competent jurisdiction.

J. Work customarily performed on a piece work basis shall be performed on a piece work basis during this Agreement.

B. El cómputo de cuanto se adeuda al trabajador bajo los términos de esta garantía lo hará el Patrono inmediatamente a la terminación de cada período de garantía de cuatro semanas y se le pagará al Trabajador todo a lo que fuere acreedor dentro de los términos de esta garantía dentro de los 7 días siguientes a la terminación de cada período de garantía.

C. El Patrono se acreditará 8 horas contra la garantía por cada día que él proporcione trabajo al Trabajador y que éste rehúsare o no pudiera trabajar por enfermedad o incapacidad, deduciéndole a las 8 horas, el tiempo trabajado por el Trabajador en dicho día, disponiéndose, sin embargo, que si se le ofrece al Trabajador 7 días de trabajo en cualquier semana de trabajo, el Trabajador tendrá la opción de estar ausente del trabajo un día de tal semana de trabajo sin crédito contra su garantía. Para los efectos de esta sección se entenderá por el término "semana de trabajo" siete días consecutivos comenzando el mismo día de la semana en que comienza la garantía que se provee en el ARTICULO II-A.

### ARTICULO III — COMPENSACION Y RECORDS

A. Un período de paga consistirá de siete días consecutivos. El Trabajador deberá recibir los jornales correspondientes a cada período de paga no más tarde de siete (7) días después del cierre de tal período de paga, y al mismo tiempo se le dará un record escrito de horas trabajadas, salarios devengados, y deducciones en conformidad con el ARTICULO III F 1, 2 y 3.

B. 1. Todo trabajo realizado por hora, hasta septiembre 14 inclusive, se pagará a un tipo no menor de \_\_\_\_\_¢ por hora o al tipo prevaleciente por trabajo similar, cualquiera que sea mayor.

2. Todo trabajo realizado por hora en o después de septiembre 15 será pagado a un tipo de \_\_\_\_\_¢ por hora o al tipo prevaleciente por trabajo similar, cualquiera que sea mayor.

C. Si durante el término de este Convenio el Departamento del Trabajo de los Estados Unidos establece tipos de salario a pagarse a trabajadores agrícolas reclutados mediante el procedimiento de certificaciones interestatales y tales tipos sean en exceso del tipo que aparece en el ARTICULO III-B, se acuerda que estos tipos más altos sustituirán el tipo que aparece en el ARTICULO III-B.

D. El trabajo que se realice por unidad será pagado a un tipo no menor del tipo señalado en el anexo que se acompaña y que forma parte de este Convenio; o al tipo prevaleciente para tal trabajo, cualquiera que sea mayor; disponiéndose, sin embargo, que el promedio de ingreso por hora durante cualquier período de pago, durante el cual el Trabajador realice trabajo por unidad, no será en ninguna ocasión, menos que el tipo estipulado en el ARTICULO III-B. En el caso de que el promedio por hora devengado por el Trabajador, trabajando por unidad, no ascienda durante cualquier período de pago al tipo por hora especificado en el ARTICULO III-B, el Patrono pagará al Trabajador la suma necesaria para elevar este promedio al tipo especificado por cada hora realmente trabajada por él. Este pago se efectuará en el primer día de pago siguiente al período de pago a ajustarse.

E. Se entiende y se acuerda que durante la vigencia de este Convenio se harán estudios periódicos de salarios prevalecientes y que los salarios estipulados en este Convenio serán ajustados de acuerdo con el resultado de estos estudios. Se acuerda, además, que estos ajustes de salarios serán efectivos tres días después que el Patrono reciba la notificación del Secretario del Trabajo o de la agencia que condujo el estudio, de cualquier cambio en el tipo de salario por hora prevaleciente, o el tipo de salario por unidad prevaleciente.

F. El Patrono conservará los siguientes records:

1. El número de horas exactas trabajadas diariamente por el Trabajador. Estos records se conservarán indistintamente cuando el Trabajador trabaja por hora o por unidad. Cuando el Trabajador rehuse o esté incapacitado para trabajar, los records deberán indicar el número de horas envueltas y las razones por las cuales el Trabajador rehúsare o estuviere incapacitado para trabajar.
2. Los salarios que devengare diariamente el Trabajador y la clase de trabajo y cosecha en la cual trabajó cada día. Si el Trabajador ha trabajado a base de unidad, el record también especificará el número de unidades de trabajo y el tipo o tipos de salario pagado por unidad.
3. Un detalle de las deducciones y del dinero retenido de los salarios del Trabajador.

G. Si el Trabajador trabaja para un Agricultor, el Agricultor deberá también conservar los records requeridos en el ARTICULO III F 1, 2 y 3.

H. El Patrono enviará copias de los records señalados en el ARTICULO III F 1, 2 y 3 a la Oficina de Campo del Departamento del Trabajo correspondiente, no más tarde de 3 semanas después de cada período de pago. Además, el Secretario del Trabajo tendrá derecho a inspeccionar, en la oficina del Patrono, los records señalados en el ARTICULO III F 1, 2 y 3.

I. Si el Patrono y/o el Agricultor dejaren de mantener los records indicados en el ARTICULO III F 1, 2 y 3 y se compruebe que el Trabajador no fué pagado adecuadamente, el Patrono y el Agricultor estarán obligados a pagar lo adeudado al Trabajador y además, como daños líquidos para compensar al Trabajador por no haber llevado estos records, el Patrono pagará al Trabajador una suma adicional igual a la adeudada, siempre que se determine por una corte de jurisdicción competente que el Patrono y/o el Agricultor han dejado de pagar y de mantener los records de acuerdo a las disposiciones de este Convenio.

J. El trabajo que se acostumbra realizar por unidad se continuará realizando por unidad durante la vigencia de este Convenio.

#### ARTICLE IV — TERMS AND CONDITIONS OF WORK

- A. The Worker agrees to perform all work in a good and workmanlike manner.
- B. Subject to and as defined in ARTICLE II-C, the Worker agrees to work 8 hours in each day for which work is offered and 6 days in each work week. By mutual consent the Worker may work additional hours or a seventh day in any work week.
- C. The Employer and the Grower assume responsibility to the Worker for the same rights, privileges, and conditions afforded to industrial workers by the Workmen's Compensation Laws of the State in which the Worker shall be employed. The Employer and the Grower, at no cost to the Worker, shall bring and maintain the Worker within the jurisdiction of the Workmen's Compensation Laws of the State in which the Worker shall be employed. Neither the Employer nor the Grower shall act as a self-insurer unless prior consent in writing has been obtained from the Secretary of Labor but shall secure Workmen's Compensation coverage for the Worker during the life of this Agreement by insuring and keeping the Worker insured by payment for a standard Policy of Workmen's Compensation Insurance. Should the Employer or the Grower fail to provide for and maintain in effect a policy of Workmen's Compensation Insurance, the Secretary of Labor, in addition to the above remedies, may forthwith remove the Worker from employment.
- D. The Secretary of Labor shall be subrogated to the rights of the Worker for the recovery of any expenditures made on behalf of the Worker by the State Insurance Fund of Puerto Rico under Law 77, approved June 23, 1958 of the Laws of Puerto Rico, against the insurance carrier of the Employer, or against the Employer if he is a self-insurer, covering the Workmen's Compensation risks set forth in ARTICLE IV-C.
- E. The Employer shall notify the appropriate Field Office of the Department of Labor of Puerto Rico in writing of any accident involving the Worker, which the Employer is required to notify the Workmen's Compensation Board and/or the Insurance Carrier, at the same time that notice is given to such Board and/or Carrier.

#### ARTICLE V — HOUSING AND FOOD

- A. It is the duty of the Employer and the Grower to provide the Worker with clean, adequate, and hygienic housing at no cost to the Worker. Housing shall include a place of abode, clean blankets, clean sheets or mattress cover, individual bed or cot, mattress, water, light, and fuel.
- B. It is the duty of the Worker to maintain such housing in the condition in which he received it, less reasonable use.
- C. The failure of the Worker to maintain his living quarters in a sanitary and clean condition shall permit the Employer or the Grower, with the approval of the Secretary of Labor, to clean such living quarters at the expense of the Worker.
- D. The Employer and/or the Grower to whom the Worker is assigned shall provide to the Worker three (3) adequate meals per day at a cost to the Worker not to exceed the following schedule:
  - Until and on September 14 \$ .....
  - On or after September 15 \$ .....
- D. (ALTERNATIVE) The Employer and/or the Grower to whom the Worker is assigned shall provide to the Worker adequate and hygienic cooking and eating facilities, at no cost to the Worker. These shall include water, fuel, stove, dishes, and cooking and eating utensils. The Employer or the Grower will provide necessary transportation, at no cost to the Worker, to obtain food supplies.

#### ARTICLE VI — TRANSPORTATION

- A. The Employer shall arrange for and procure transportation for the Worker from the point of departure in Puerto Rico to the work location. The Worker shall be responsible for \$....., the actual cost of air flight, and \$..... the actual cost of inland transportation from the point of arrival on the mainland to the location specified in ARTICLE II-A. The Employer shall be responsible for the cost of all other transportation, which, however, shall not include return transportation to Puerto Rico.
- B. Transportation arrangements shall include public liability and property damage insurance of the inland carrier, if supplied by the Employer, and, in addition, an accidental death insurance policy for \$12,500 to cover the Worker while in flight from the point of departure in Puerto Rico to the airport of arrival. The cost of the airflight insurance shall be borne by the Worker.
- C. In the event the Employer advances any or all of that part of the transportation cost for which the Worker is responsible, or makes any other advance to the Worker, the Worker authorizes the Employer to make deductions from his future earnings and credit the same against any such advance in the following manner: If the Worker shall earn \$25 or more in any week, the Employer may deduct \$5 from the first \$25 earned in such week and an additional \$2 from each additional \$5 in such week.

#### ARTICULO IV — TERMINOS Y CONDICIONES DE TRABAJO

- A. El Trabajador conviene en desempeñar sus deberes en forma adecuada.
- B. Según se define en el ARTICULO II-C, el Trabajador conviene en trabajar 8 horas en cada día en el cual se le proporcione trabajo y 6 días en cada semana de trabajo. Por mutuo acuerdo el Trabajador podrá trabajar horas adicionales o un séptimo día en cualquier semana de trabajo.
- C. El Patrono y el Agricultor asumen responsabilidad hacia el Trabajador por los mismos derechos, privilegios y condiciones concedidos a los trabajadores industriales por las Leyes de Compensación por Accidentes del Trabajo del Estado donde el Trabajador sea empleado. El Patrono y el Agricultor, sufragando los costos, deberán colocar y mantener al Trabajador bajo la jurisdicción de las Leyes de Compensación por Accidentes del Trabajo del Estado donde el Trabajador sea empleado. Ni el Patrono ni el Agricultor podrán actuar como sus propios aseguradores a menos que obtengan un permiso escrito del Secretario del Trabajo; el Patrono y el Agricultor deberán asegurar y mantener asegurado al Trabajador durante la vigencia de este Convenio mediante una póliza corriente de Compensación por Accidentes del Trabajo. Si el Patrono o el Agricultor dejaren de proveer y mantener en efecto una póliza de Seguros para Compensación por Accidentes del Trabajo, el Secretario del Trabajo, en adición a los remedios anteriormente provistos, podrá remover al Trabajador del empleo inmediatamente.
- D. El Secretario del Trabajo se subrogará en los derechos del Trabajador contra la compañía aseguradora del Patrono o contra el Patrono si fuera éste su propio asegurador, para recobrar cualquier gasto incurrido a beneficio del Trabajador por el Fondo del Seguro del Estado de Puerto Rico bajo las disposiciones de la Ley #77 de las Leyes de Puerto Rico aprobada en junio 23, 1958 y las disposiciones del ARTICULO IV-C de este Convenio.
- E. El Patrono deberá notificar por escrito a la Oficina de Campo del Departamento del Trabajo de Puerto Rico correspondiente cualquier accidente en el cual el Trabajador se vea envuelto simultáneamente al cumplir con su obligación de notificar a la Junta de Compensación y/o la compañía aseguradora.

#### ARTICULO V — VIVIENDA Y ALIMENTACION

- A. Será obligación del Patrono y del Agricultor proporcionar al Trabajador alojamiento limpio, adecuado e higiénico sin costo alguno para el Trabajador. El alojamiento incluirá habitación, frisas limpias, sábanas limpias o cubierta de colchón, cama o catre individual, colchón, agua, luz y combustible.
- B. Será obligación del Trabajador mantener la habitación en las condiciones en que la recibió, menos el deterioro razonable por uso.
- C. Si el Trabajador dejare de mantener la habitación en forma sanitaria y limpia, el Patrono o el Agricultor podrá, con la aprobación del Secretario del Trabajo, ordenar la limpieza de la habitación con cargo al Trabajador.
- D. El Patrono y el Agricultor al cual el Trabajador sea asignado proporcionarán al Trabajador tres (3) comidas adecuadas diarias a un costo al Trabajador que no excederá la siguiente escala:
  - Hasta y durante septiembre 14 \$ .....
  - En y después de septiembre 15 \$ .....

- D. (ALTERNATIVA) El Patrono y el Agricultor al cual el Trabajador sea asignado proveerán, sin costo alguno para el Trabajador, las facilidades de utensilios de cocina higiénicos y adecuados para preparar sus alimentos. Estas incluirán agua, combustible, estufa, platos y utensilios de cocina. El Patrono o el Agricultor proveerá la transportación necesaria, sin cargo alguno al Trabajador, para obtener sus alimentos.

#### ARTICULO VI — TRANSPORTACION

- A. El Patrono hará los arreglos y proporcionará la transportación al Trabajador desde el punto de partida en Puerto Rico hasta el sitio de empleo. El Trabajador será responsable por \$....., costo de transportación aérea, y \$..... costo de transportación terrestre desde el punto de llegada en Estados Unidos hasta el sitio estipulado en el ARTICULO II-A. El Patrono será responsable por cualquier otro gasto por concepto de transportación el cual no incluirá transportación de regreso a Puerto Rico.
- B. Los arreglos de transportación deberán incluir un seguro de responsabilidad pública y daños a la propiedad cuando la transportación terrestre sea proporcionada por el Patrono y también un seguro de vida por \$12,500 para cubrir muerte por accidente durante el vuelo desde el punto de partida en Puerto Rico hasta el aeropuerto de llegada. El costo del seguro durante el vuelo será sufragado por el Trabajador.
- C. Cuando el Patrono adelantare el importe total o parte de la transportación por la cual el Trabajador es responsable, o haga cualquier otro adelanto al Trabajador, el Trabajador autoriza a el Patrono a hacer deducciones de sus salarios a devengar y acreditar estas deducciones en la forma siguiente: Si el Trabajador ganare \$25 o más durante cualquier semana, el Patrono podrá deducir \$5 de los primeros \$25 ganados durante esa semana y \$2 por cada \$5 adicionales que ganare el Trabaja-

ARTICLE VII — MISCELLANEOUS

durante dicha semana.

ARTICULO VII — MISCELANEOS

A. The Worker shall not be subject to discrimination in employment, housing, or in any other regard because of race, color, creed, membership in or activity in behalf of any labor organization.

A. El Trabajador no estará sujeto a discrimen en su empleo, alojamiento, o de cualquier otra índole por motivos de raza, color, credo, afiliación, o actividad en beneficio de cualquier organización de trabajo.

B. The Worker shall be responsible for grossly negligent or wilful damage or destruction of the property of the Employer and/or the Grower.

B. El Trabajador será responsable de cualquiera negligencia crasa, daño malicioso o destrucción de la propiedad del Patrono y/o del Agricultor.

C. The Employer and the Grower shall render to the Worker, during the terms of this Agreement, the following services, at no cost to the Worker:

C. El Patrono y el Agricultor rendirán al Trabajador durante el término de este Convenio los servicios siguientes sin costo alguno para el Trabajador.

- 1. Three adequate meals a day and lodging from the date the Worker reports at the Employer's request at the point of departure in Puerto Rico until the Worker's guarantee becomes effective.
2. All transportation between the Worker's place of abode and his work location other than that referred to in ARTICLE VI.

- 1. Tres comidas adecuadas al día y alojamiento desde la fecha en que el Trabajador se reporte al sitio de partida en Puerto Rico a requerimiento del Patrono hasta que empiece a ser efectiva la garantía del Trabajador.
2. Toda la transportación hasta y desde el sitio de alojamiento al sitio en que estuviere trabajando excepto lo referido anteriormente en el ARTICULO VI.

D. 1. The Worker hereby consents and the Employer and the Grower hereby agree to make a weekly deduction from the Worker's wages of \$0.80 for non-occupational group insurance premiums and to forward such premiums at least once in every four-week period to the Puerto Rican Agricultural Workers Insurance Fund, 322 West 45th Street, New York 36, N. Y. If at any time the Employer and the Grower fail to make the said deductions from the Worker's wages, they shall be liable in full for said premium payments.

D. 1. El Trabajador consiente y el Patrono y el Agricultor convienen en efectuar una deducción semanal del salario del Trabajador de \$0.80 para pagar las primas de la póliza de grupo no ocupacional y remitir dichas primas por lo menos una vez en cada período de cuatro semanas al Fondo del Seguro de Trabajadores Agrícolas Puertorriqueños, 322 West 45th Street, New York 36, N. Y. Si en alguna ocasión el Patrono y el Agricultor dejaren de hacer dicha deducción de los salarios del Trabajador, ellos quedan obligados a pagar el importe total de dichas primas.

2. Any benefits payable under the group insurance coverage in the event of death of the Worker shall be payable to the beneficiary designated by the Worker.

2. Cualesquiera beneficios pagaderos bajo el plan de la póliza de grupo en caso de muerte del Trabajador serán pagaderos al beneficiario que haya designado el Trabajador, si hubiere alguno.

E. 1. The Secretary of Labor may represent the Worker for all purposes arising out of or in connection with this Agreement. This right of representation shall include, but not be limited to, the rights of the Secretary of Labor to bring suit on behalf of the Worker for any cause of action which may arise pursuant to any provision of this Agreement.

E. 1. El Secretario del Trabajo podrá representar al Trabajador en todos los asuntos que surjan bajo los términos de o en relación con este Convenio. Este derecho de representación incluirá, sin limitarse a, el derecho del Secretario del Trabajo, a demandar en representación del Trabajador por cualquier causa de acción que pudiera surgir dentro de las disposiciones de este Convenio.

2. The right of representation shall also include the right of the Secretary of Labor after reasonable notice to the Employer and/or Grower to visit the Worker at his place of abode, or place of work at all reasonable hours.

2. El derecho de representación incluirá también el derecho del Secretario del Trabajo a, después de una notificación razonable a el Patrono y/o al Agricultor a visitar al Trabajador en su habitación, o sitio de trabajo a todas horas razonables.

F. The Employer will procure and maintain in effect a performance bond, in form and amount satisfactory to the Secretary of Labor, to guarantee performance of this Agreement. Such bond shall be filed with the Secretary of Labor.

F. El Patrono prestará una fianza (Performance Bond) para garantizar el cumplimiento de este Convenio en los términos y por la suma que el Secretario del Trabajo estime satisfactoria. Tal fianza se radicará en la oficina del Secretario del Trabajo.

G. The failure of the Employer or Grower to comply with any of the provisions of this Agreement shall constitute a material breach thereof and the Secretary of Labor may cancel the Agreement. In such event, the Employer and the Grower shall be liable for the full guarantee provided for herein, beginning with the date of approval of this Agreement and terminating on the expiration date specified herein.

G. Si el Patrono o el Agricultor dejaren de cumplir con cualesquiera de las cláusulas de este Convenio, esto constituirá de hecho una infracción material del mismo, y el Secretario del Trabajo podrá cancelarlo. En tal caso el Patrono y el Agricultor serán responsables de cumplir la garantía total provista en el Convenio desde la fecha de aprobación hasta la fecha de vencimiento.

H. 1. The Employer hereby agrees to submit to the jurisdiction of the Courts of Puerto Rico for all purposes of enforcement or litigation under this Agreement except Workmen's Compensation cases covered by an adequate policy of Workmen's Compensation insurance. The Employer hereby designates and appoints the Superintendent of Insurance of Puerto Rico as and for his agent for the purpose of receiving legal process in connection with any suit arising out of or in connection with the terms of this Agreement, provided, however, that the Superintendent of Insurance shall forward to the Employer any notice or process served upon him pursuant to the terms hereof.

H. 1. El Patrono conviene a someterse a la jurisdicción de las Cortes de Puerto Rico en relación con litigación y ejecución bajo este Convenio, exceptuando los casos de Compensación por Accidentes del Trabajo adecuadamente cubiertos por una póliza de seguro para estos fines. El Patrono por el presente designa y nombra al Superintendente de Seguros de Puerto Rico como su agente para recibir emplazamientos en relación con cualquier caso que surja como consecuencia de este Convenio o que tenga relación alguna con los términos del mismo, disponiéndose, sin embargo, que el Superintendente de Seguros transmitirá al Patrono cualquier aviso o emplazamiento que se le sirva de acuerdo con los términos de este Convenio.

2. Nothing herein contained shall be deemed to limit the right of the Worker to institute legal action under this Agreement in any competent court of the state in which the Employer is located.

2. Se entiende que nada contenido en este Convenio limitará el derecho del Trabajador a iniciar acción legal bajo este Convenio, en cualquier corte competente del estado donde el Patrono reside.

I. The Employer and the Growers who have agreed to be bound by and be responsible under the terms of this Agreement shall at all times be jointly and severally responsible for all terms of this Agreement.

I. El Patrono y los Agricultores que hayan convenido estar cubiertos por y que sean responsables bajo los términos de este Convenio serán en todo momento responsables solidaria y mancomunadamente del fiel cumplimiento de los términos de este Convenio.

J. The Association which has signed this Agreement represents that it is acting in behalf of and is the agent for each of its members who are Growers seeking to employ the Worker herein referred to.

J. La Asociación que ha firmado este Convenio representa que actúa a nombre de y que es el Agente de cada uno de sus miembros que son Agricultores que solicitan emplear al Trabajador a quien hace referencia este Convenio.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereunto this ... day of ... 1963 set their hands and seals.

Employer
Address
Worker—Trabajador
Address—Dirección
Next of Kin—Beneficiario: Name—Nombre

Employer's Signature
Social Security No.
Worker's Signature—Firma del Trabajador
Address—Dirección

This Agreement is approved, this ... day of ... 1963 at San Juan, Puerto Rico.